

РЕАЛИЗАЦИЯ ОТОБРАННОГО МАТЕРИАЛА В ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЯХ

Рита ПЕТРОСЯН

Ключевые слова: отбор лексико-грамматического материала, специализированные, профессиональные тексты, анализ потребностей, анализ предполагаемой ситуации, грамматические конструкции, лексический минимум, подстановочные таблицы, подстановочные схемы, стилевой анализ, дискурсивный анализ

Key words: the selection of lexical and grammatical material, specialists texts, needs analyses, target situation analyses, grammar patterns, vocabulary minimum, substitution tables, substitution syllabuses, register analyses, discourse analyses.

Բանալի բառեր՝ բառա-քերականական նյութի ընտրություն, մասնագիտական տեքստեր, կարիքների վերլուծություն, իրավիճակների վերլուծություն, քերականական կառուցվածքներ, նվազագույն բառապաշար, փոխարինման աղյուսակներ, փոխարինման սխեմաներ, ստիլիստական վերլուծություն, դիսկուրսիվ լեզվականություն

IMPLEMENTATION OF THE SELECTED MATERIAL IN LEXICO-GRAMMATICAL EXERCISES

R. PETROSYAN

The present article aims at identifying the main factors in the origins of ESP and giving a brief overview of its development. ESP is a register of English used on those spheres of professional knowledge which have their own deep and well-developed systems of notions. This variety of scientific register is characterised by a simplified grammar, non-idiomatic(logical) combinability of words, relatively simple syntax, culturally neutral vocabulary, phonetically adequate (intelligible) pronunciation .

The article instructs the learners to read fluently and understand any text concerning historical problems, to make a report on a given subject, as well as to summarize a recorded text.

It gives the general principles and methods of teaching a foreign language for professional communication at the Faculty of History.

ԸՆՏՐՎԱԾ ՆՅՈՒԹԵՐԻ ԻՐԱՎԱՆՅՈՒՄԸ ԲԱՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՎԱՐՇՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ

Ռ. ՊԵՏՐՈՍՅԱՆ

Այս հոդվածում ներկայացվում են մասնագիտական անգլերենի ձևավորման բնորոշ հատկանիշները և տրվում դրա զարգացման կարճ բնութագիրը: Մասնագիտական անգլերենը այն ոլորտն է, որը օգտագործվում էսեիական հստակ ձևավորված մասնագիտական գիտելիք և գաղափարային ձևավորված համակարգ: Գիտության այս ոլորտին բնորոշ է բառերի ուղիղ իմաստով գործածություն, համեմատաբար պարզ շարահյուսություն, մշակութապես չնշտավորված բառապաշար, հստակ հնչող ըմբռնելի խոսք:

Այս հոդվածում ներկայացվում են մեթոդաբանական առաջարկներ սահուն ընթերցանության, պատմական բնույթի տեքստերի ըմբռնման, թեմատիկ զեկույցի պատրաստման, ինչպես նաև տեքստի ամփոփման վերաբերյալ:

Հոդվածում ներկայացվում է օտար լեզվի ուսուցման ընդհանուր սկզբունքներն ու մեթոդները Պատմության ֆակուլտետում մասնագիտական հաղորդակցության համար:

Целью данной статьи является определение основных факторов происхождения ESP и краткий обзор их развития. ESP - регистр английского языка, используемый в тех сферах профессиональных знаний, которые имеют свои глубокие и хорошо развитые системы понятий. Такое разнообразие научных регистров характеризуется упрощенной грамматикой, не-идиоматической (логической) сочетаемостью слов, относительно простым синтаксисом, культурно нейтральной лексикой, фонетически адекватным (внятным) произношением.

Статья обучает учащихся беглому чтению и пониманию любого текста, касающегося исторических проблем, составлению доклада на заданную тему, а также обобщению данного текста.

В статье рассматриваются принципы и методы преподавания иностранного языка для профессионального общения на историческом факультете.

Преподавание иностранных языков в неязыковом вузе имеет свои особенности. Здесь имеется в виду учет всех основных лингвистических, психолингвистических и других экстралингвистических факторов.

Почти 70 лет советские методисты разрабатывали методы и принципы преподавания языков с единых методологических позиций, с учетом “социального заказа”, основных директив партии и правительства. Как известно, методологическая база советской методики представляла из себя разновидность марксистского позитивизма.

В целом господствовало представление о том, что все методы и принципы советской методики “научно-обоснованы”, в нужной степени экспериментально “верифицированы”, и в рамках данной парадигмы они обладают огромной методологической мощностью, чтобы обеспечить интенсификацию и оптимизацию процесса обучения иностранным языкам.

Поиск новых, профильно или профессионально-ориентированных, идеологически и методологически эффективных методов и принципов, программ и моделей не всегда приводит к успеху. Более того, то плачевное состояние, которое мы имеем в вузовской практике преподавания иностранных языков, является кое-где непосредственным результатом отношения, которое сложилось в советский период.

С одной стороны, можно сказать, что цели обучения в неязыковом вузе, по известным причинам, объективно не отражали ни уровня развития методики преподавания иностранных языков как науки, ни практических потребностей, ни условий учебно-воспитательного, образовательного процесса. Цель подготовки студентов к обучению на данном языке не конкретна, более того, не достижима, если учесть те условия и факторы, от которых напрямую зависит успех учебно-воспитательного процесса в целом и изучения иностранных языков, в частности.

В большинстве случаев неутешительные конечные результаты обучения чтению целиком сводятся к нехватке аудиторных часов.

Проблема адекватного усвоения лексического и грамматического материала в профессионально-ориентированных учебных текстах упирается в вопросы:

1. как компенсировать нехватку аудиторных занятий,
2. как организовывать систематизированный внеаудиторный процесс усвоения языкового материала, тем самым интенсифицировать процесс формирования навыков и умений чтения.

Очевидно, что неправомерно объяснить особенности повышения эффективности организации процесса обучения профильно-ориентированному чтению только отбором принципов и методов. Как известно, в советское время и в постсоветский период по окончании курса изучения иностранных языков редкие студенты могли, даже с помощью словаря, читать оригинальную литературу по специальности для получения и обработки информации и владения иностранным языком как средством общения в широком смысле этого слова.

Реалии нашего времени коренным образом изменили основные цели обучения иностранному языку как в языковом, так и в неязыковом вузе. Сейчас недостаточно общаться на иностранном (изучаемом) языке. Новые методы, принципы, способы, средства и приемы обучения иностранному языку не только позволяют, но в каком-то смысле обязуют преподавателей предъявлять соответствующие информационному веку требования к преподавателям и студентам.

Несмотря на так называемую кризисную ситуацию в области образования, постепенно изменяется научно-техническая база тех образовательных учреждений, которые осуществляют учебно-воспитательный процесс. Так называемый “социальный заказ” уступил свое место быстро изменяющимся требованиям свободных рыночных отношений. Соответственно “программные требования” должны исходить из прагматических, жизненных запросов, интересов изучающих язык вообще и студентов неязыковых вузов, в частности.

Понятие “неязыковой вуз” достаточно растяжимое в том плане, что сотрудники, преподавательский состав и студенты все чаще и чаще нуждаются в практическом пользовании иностранными языками. Это касается, прежде всего, повседневной потребности специалистов различных профессий пользоваться на иностранном языке разнородной, многопрофильной научной и художественной литературой, в написании грантов, в участии на международных конференциях,

различных курсах повышения квалификации, возможности подключиться к интернету. По сути, необходимо подходить к отбору лексического и грамматического материала в профессионально-ориентированных учебных текстах для студентов неязыковых вузов с новых методологических позиций.

При определении целей обучения иностранным языкам важно учитывать не только состояние методологического и методического знания в целом, но и "спрос и предложение" в образовательном пространстве в РА и во всем мире. Среди факторов, играющих позитивную роль в организации учебного процесса по формированию навыков и умений чтения, понимания иноязычного текста, в конечном итоге, по практическому овладению иностранным языком в условиях национального неязыкового вуза с армянским языком обучения, можно выделить факт появления новых университетов западного образца (американский, французский, европейский и др.), частных университетов, различных учебно-воспитательных центров и организаций, новые библиотеки и интернет-клубы.

С одной стороны, в большей мере сохранились те традиции, которые сложились в годы пребывания Армении в составе СССР, и армянское методическое сообщество, будучи активно включенным в происходящие процессы обучения иностранным языкам, в целом, занимало передовые позиции и по отдельным аспектам достигало значимых успехов. С другой стороны, появилась возможность наверстать упущенное в плане применения новых, более эффективных подходов к методике преподавания иностранных языков в целом и к усвоению лексического и грамматического минимумов в армянском неязыковом вузе, в частности. В основе методологической концепции данного исследования лежит коммуникативный системно-деятельностный подход. Коммуникативный системно-деятельностный подход предполагает полную и оптимальную систематизацию взаимоотношений между компонентами содержания обучения. К ним относится система общей (например, экстралингвистический, педагогический) деятельности, система речевой деятельности, система речевого общения (коммуникации, интеракции и взаимной перцепции), система изучаемого иностранного языка (их сознательно-сопоставительный анализ), система речевых механизмов (речепорождение, речевосприятие, речевое взаимодействие и др.), текст как система речевых продуктов, система структурно-речевых образований (диалог, монолог, монолог в диалоге, разные типы речевых высказываний и сообщений и т. п.), система (процесс) овладения иностранным языком, система (структура) речевого поведения человека". [6,320]

В свете сказанного особенно подчеркивается проблема интерпретации текста как единицы описания, понимания, усвоения на разных лингвистических, психолингвистических и методических уровнях. На теоретическом уровне текст выступает как единица описания (в основных направлениях структуральной лингвистики) и в русско-советской лингвистической традиции. В практическом плане в методических целях текст рассматривается как единица обучения иностранным языкам.

Проблема многофункциональности текста как единицы описания, моделирования, усвоения, обучения в целом актуализируется в свете новых достижений прикладной, функциональной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, теории речевой коммуникации, речевого акта, языковых контактов, информации и управления учебного процесса и, конечно, методики преподавания иностранных языков. В процессе отбора и организации языкового и речевого материала и их овладения в качестве основных, следует использовать принципы оценки коммуникативной целесообразности и активной коммуникативности. Проблема отбора и усвоения лексического и грамматического материала в профессионально-ориентированных учебных текстах в национальном неязыковом вузе получает новое звучание с точки зрения коммуникативного системно-деятельностного подхода.

При работе над профильно-ориентированным, в данном случае историческим текстом были учтены почти все принципы отбора пассивного грамматического минимума/ принцип частотности, необходимости, исключение из минимума избыточных явлений, направленной презентации, принцип разграничения в языке грамматического и лексического/ и принципы активного грамматического минимума/ принцип образцовости, исключения встречных ассоциаций, исключения синонимов, распространности/.

Принципиально важно то, что учет этих принципов происходит в данной методике на начальном и среднем этапах обучения. Как известно, вышеуказанные принципы более продуктивны

при работе на морфологическом и синтаксическом уровнях. Однако коммуникативный подход к ESP предполагает применение семантических принципов. С точки зрения семантических принципов отбора грамматического материала, многие вышеуказанные принципы пересматриваются, в зависимости от характера и направленности выполняемых упражнений. Более того, почти каждый принцип переосмысливается с новых методологических позиций.

Как известно, в настоящее время широко используется структурно-функциональный, функциональный и коммуникативный подходы в обучении грамматике. В нашем исследовании ведущими являются коммуникативный и функциональный подходы при вышеуказанных целевых установках ESP.

Как уже было сказано выше, формирование речевых грамматических навыков следует проводить поэтапно с учетом условий функционирования грамматических структур в речи. Мы выделяем два этапа формирования грамматического навыка в продуктивной речи: 1) ознакомление и первичное закрепление; 2) тренировка и применение.

Целью ознакомления и первичного закрепления является создание ориентировочной основы грамматического действия для последующего формирования навыка в различных ситуациях обучения. На этом этапе необходимо раскрыть значение, формообразование и употребление грамматической структуры, обеспечить контроль ее понимания студентам и первичное закрепление.

Ознакомление с новым грамматическим материалом для продуктивного усвоения чаще осуществляется в учебно-речевых ситуациях, которые предъявляются устно или в чтении под руководством преподавателя (начальный этап в вузе) или самостоятельно (продвинутый этап в вузе) в следующей последовательности.[6, 29]

1. Общая установка на функциональную направленность новой грамматической структуры.
2. Контроль понимания значения новой грамматической структуры и правильности ее употребления посредством выборочного перевода с иностранного на родной язык.
3. Выбор правила и его формулировка.
4. Анализ и осознание грамматического материала с помощью ознакомительных упражнений.

Приемы для создания учебно-речевых ситуаций при семантизации грамматических явлений разнообразны.

В работе использованы следующие приемы:

1. Использование реальных предметов и физических действий для раскрытия сущности явления.
2. Использование учебных фильмов, позволяющих наглядно и ситуативно представить особенности употребления того или иного явления.
3. Создание иноязычного контекста путем ссылки на реальные события, отношения, факты, реалии (из жизни обучаемых).
4. Использование передовых языковых средств семантизации грамматических структур в виде перевода-толкования, объяснения, сравнения.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает развитие навыка относительно точного воспроизведения изучаемого явления в типичных для функционирования речевых ситуациях и развитие его гибкости за счет варьирования условий обучения, требующих адекватного грамматического оформления высказывания. С этой целью используется имитационные, подстановочные, трансформационные упражнения.

В нашей методике при работе над учебным текстом не разработаны имитационные упражнения. Это объясняется тем, что предлагаемый тип работы не требует прослушивания и повторения формы по образцу, списывания текста или части его с подчеркиванием грамматических ориентиров. Мы считаем, что студенты выполняли имитационные упражнения в школе.

Что касается подстановочных упражнений, то мы предлагаем выполнять их на начальном и среднем этапах обучения, не исключая их выполнения на продвинутом этапе. Как известно, подстановочные упражнения используются для закрепления грамматического материала, выработки автоматизмов в употреблении грамматической структуры в аналогичных ситуациях. При выполнении подстановочных упражнений мы используем упражнения из "English Grammar in Use: Raymond Murphy. A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students".

Особенно эффективны подстановочные упражнения, которые требуют не только автоматического конструирования предложений по аналогии с речевым образцом, но и выбора в результате противопоставления грамматических форм в подстановочной таблице.

Мы разработали систему упражнений, в основе которых лежат принципы трансформационной грамматики. Как известно, этот тип упражнений дает возможность формировать навыки комбинирования, замены, сокращения или расширения заданных грамматических структур в речи. Выбор вида упражнения зависит от конкретной задачи.

Таким образом, мы предпочтение даем, исходя из методологических установок данного исследования, трансформационным упражнениям.

Все упражнения распределяются на две группы соответственно этапу работы над функционально-ориентированным английским высказыванием. Первый этап- лексико-грамматическая идентификация языкового материала в тексте речевого высказывания. Второй- включение английского речевого высказывания в систему речевой деятельности студента на основе актуального и потенциального, функционального и речевого взаимодействия субъектов общения в системе “преподаватель- студент” и “студент –студент”. Лексико- грамматическая идентификация английских речевых высказываний реализуется в ходе выполнения упражнений типа:

а) Определите лексико-грамматические особенности высказывания, известные вследствие ранее лексических и грамматических упражнений, отметьте специфику употребления лексических и грамматических явлений данной фразы.

б) Назовите ситуации, в которых употребляется данное высказывание.

в) Повторите данное высказывание в аналогичных по характеру и структуре ситуациях.

Ход и результаты выполнения вышеуказанных упражнений подтвердили эффективность использования следующих принципов:

-Процесс владения и овладения английским языком становится интереснее, когда студенты противопоставляют грамматические и лексические значения слов, словосочетаний, различных сегментов текста (речи).

- Искключения из правил впечатляются и запоминаются легче, чем сами правила.

-Исправление грамматических ошибок в процессе работы над учебным текстом усложняет процесс его понимания и воспроизведения.

-Осознание и исправление собственных ошибок осуществляется после контрольной работы.

- Студенты не только исправляют собственные и чужие ошибки, но и предлагают методы и средства их преодоления.

-Студенты меньше ошибаются, когда осознают причины ошибок других.

-Следует изучать исключения из правил, грамматические явления как лексику.

-Студенты легче осваивают языковой материал, когда особенно на продвинутом этапе выполняют лексико-грамматические упражнения совместно. На этом этапе разграничение материала, предназначенного для продуктивного и рецептивного усвоения, отсутствует.

-При отборе коммуникативно- значимых лексико- грамматических образований использование принципов коммуникативного подхода применительно к ESP позволяет выделить не только языковые, но и речевые единицы на морфологическом, синтаксическом и на семантическом уровнях.

-Анализ регистров не может быть принципом отбора лексико -грамматического минимума, однако обобщение результатов анализа потребностей, выявление уровня языковой компетенции студентов позволяет сочетать семантические принципы с дидактическими, психолингвистическими принципами при отборе коммуникативно-значимых лексико- грамматических образований.

-Важно определить при отборе грамматического и лексического материала, по каким (морфологическим, синтаксическим, семантическим) принципам он организуется. Именно психолингвистический подход к методической организации работы над профильно -ориентированным текстом, по отбору лексического и грамматического минимумов позволяет разработать семантические принципы отбора языкового материала.

Семантические принципы являются ключевым при отборе лексико- грамматического материала, так как студенты имеют на семантическом уровне дело с выбором возможных значений и опосредствующих репрезентаций.

ESP курс функционирует за счет идентификации обучающей ситуации, а потом проводят определенный анализ лингвистических характеристик данной ситуации ESP. Этот процесс известен как анализ потребностей. [13,183]. Прагматизм изучения английского языка посредством текстов по истории Армении проявляется в том, что студенты историки должны не только адекватно реагировать на последние достижения исторической науки вообще, но и представлять результаты исследований по истории Армении, армяноведению, научному сообществу и всему прогрессивному миру, начиная с независимости Армении, кончая сумгаитскими или карабахскими событиями.

Грамматический или лингвистический аспект обучения английскому языку при соответствующем отборе профессионально-ориентированных текстов по истории Армении ESP предполагает учет опыта и традиции применения лингвистического знания в области методики преподавания иностранных языков вообще и ESP, в частности. Это объясняется. прежде всего, тем что традиционная грамматика, исходящая из грамматики латинского и греческого языков, и структурная грамматика способствовали развитию ESP прямо и косвенно.

Если на начальном этапе достаточно продуктивными представляются подстановочные таблицы и схемы, то на следующем более эффективным представляются принципы выделения Н. Хомским глубинного и поверхностного уровней значения предложения или целого высказывания, текста. Хомский впервые восстановил идею о том, что язык управляется правилами. [8,259].

Стилевой анализ выявляет, во-первых, отношение студентов к тексту, в частности, он формальный или неформальный, письменный или устный, самодостаточный или зависит от контекста. Именно ассоциации с научным контекстом позволяют студентам выяснить область языкового знания (юридический английский, социальный английский, медицинский, бизнес или научный английский). Во-вторых, стилевой анализ (register analysis) дает возможность не только определить разные стили текстов, но и программные разделы при отборе изучаемых тем, несмотря на то, что стилистический анализ не может быть использован как принцип или база отбора, так как нет существенных способов /методов/ для различения языка наук от других видов языка. Принципиально важно четко определить, какие виды анализа /структурного, функционального, понятийного, дискурсивного/ могут быть успешно применены в ESP, в частности, в процессе преподавания английского языка на историческом факультете в РА и в Арцахе, так как вид анализа текста предопределяет характер отбора языкового материала.

Важно создать положительные эмоции в учебном процессе. Это не значит, что предлагается избежать решения трудных задач, преодолеть соответствующие познавательные, эмоциональные и другие трудности. Необходимо учитывать основные факторы для создания положительной, эмоциональной учебной ситуации, постоянного учебного настроения в учебном процессе. Студенты должны не только с удовольствием изучать язык, т. е. получать удовольствие от изучения языка, но и от перспективы использовать полученные знания в будущей творческой и другой деятельности. Короче говоря, проблема повышения эффективности языка заключается в перспективности его изучения. Таким образом, следует не только преподавателям, но и студентам четко ответить на вопрос, почему они изучают английский язык на историческом факультете. Перспективные потребности предполагают не только потребности и желания, но чувства неудовлетворения. Перспективные языковые навыки и умения и уже имеющиеся навыки и умения не могут совпадать. Есть большая пропасть между уже имеющимися знаниями и теми, которые необходимо приобрести.

Под новым материалом мы понимаем, прежде всего, те языковые и лингвистические средства, посредством которых выявляются коммуникативные единицы /средства/, то есть проблема стоит в выявлении и выборе тех ключевых коммуникативных единиц, без которых невозможна коммуникация. Специфика предлагаемого подхода выражается в том, что делается акцент на коммуникативные единицы исторического подязыка, где очень трудно расширить коммуникативную сущность и определить коммуникативную направленность исторического подязыка.

Индивидуально-ориентированный подход базируется на принципе, согласно которому характер обучения полностью определяется потребностями учащихся. Таким образом, обучение языку определяется как внутренний процесс, который кардинально зависит от имеющихся у студентов знаний и мотиваций.

Студенты изучают исторический подязык, усваивая интернациональную лексику вообще, и лексику, используемую в большей части в армянской историографической науке. Одно и то же касается функциональных и стилистических характеристик грамматического материала.

Тексты должны соответствовать потребностям и интересам студентов. Здесь учитывается не только конкретно познавательные, учебные, но и профессионально или профильно-целеполагающие потребности. Тексты должны генерировать аудиторную деятельность.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Артемьева С.С. Характер текста, используемого на этапе совершенствования речевых навыков//Иностранные языки в школе. -1980. –N3.стр.33-36
2. Айрян К.А. Эффективность учебного текста как основа интенсификации обучения иноязычному чтению в национальном (армянском) неязыковом вузе. Ереван, канд. дисс. 1990-180стр.
3. Венедиктова Н.К. Доступность текста как условие их понимания. Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. М.: МГУ, 1969-235 стр.
4. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984-268 стр.
5. Москальская О.И. Текст как лингвистическое понятие (обзорная статья)//Иностранные языки в школе. -1978. - N3. стр.8-13
6. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. 6-е издание. Минск. Вышэйшая школа. -2000. -412стр.
7. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. -М.: Высшая школа, 1987. стр.207
8. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. Пер. с англ. М.: Издательство Моск. Университета. -1972. -259с.
9. Хомский Н. Синтаксические структуры//Новое в лингвистике. Вып.2 М.; Прогресс, Сост. В.А. Звегинцев. М., Издательство Иностранной литературы, 1962. - N1. стр.412-635
10. Larsen-Freeman, Diane "Techniques and Principles in Language Teaching", Oxford: Oxford University Press, 1986. -142p.
11. Learning and Teaching Modern Languages for Communication. –Strasbourg: Council of Europe Press, 1988. -266p.
12. Morrow, K., and Schocker, M. Using Texts in a Communicative Approach. "ELT Journal", 1987, 41(4), pp 248-256.
13. English for Specific Purposes. A Learning-centred Approach. Tom Hutchinson and Alan Waters, Cambridge, 1993-183p.

Сведения об авторе:

Петросян Р.С., к.п.н., доцент кафедры английского языка

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.п.н., проф., И.К. Карапетяном.